

Vertėjo profesija yra viena seniausių profesijų pasaulyje – remiantis iki šių dienų išlikusiais šaltiniais pirmasis vertimas galėjo būti atliktas daugiau nei prieš 2000 metų! Kasmet rugsėjo 30 dieną minima Tarptautinė vertėjų diena, primenanti šios profesijos svarbą ir indėlį į pasaulio kultūrą. Būtent vertėjai padeda mums susipažinti su užsienio grožine literatūra, moksliniais atradimais, taip pat paprasčiausiai susikalbėti su kita kalba kalbančiais žmonėmis.

Ar lengva būti vertėju?

„Language Insight“ [suskaičiavo](#), kad vienas vertėjas per metus vidutiniškai išverčia 520 000 žodžių, arba maždaug po 1500 žodžių per dieną. Kol tampama profesionaliu vertėju, paprastai tenka nueiti gana ilgą kelią, nes vertėjas turi laisvai mokėti bent dvi kalbas – kalbą, iš kurios verčiama, ir kalbą, į kurią verčiama. Vertėjas turi nepriekaištingai mokėti ir jausti kalbą, išmanyti vartosenos subtilybes ir lingvistiką. Be svetimosis kalbos, vertėjas dažnai turi profesionaliai išmanyti ir bent vieną dalykinę sritį. Pavyzdžiui, [notaro tvirtinami vertimai](#) reikalauja kitokių žinių nei grožinės literatūros vertimai arba rinkodaros tekstų lokalizavimas.

Vertėjo profesija yra labai vertinama visame pasaulyje, ir būtent vertėjai yra sukūrę kai kurių kalbų abėcėles, be kurių šiandien gyvenimas būtų neįsivaizduojamas. Pavyzdžiui, kirilica, kurią dabar naudoja serbai, bulgarai ir rusai, taip pat kelios kitos kalbos, yra vertėjų, šventųjų Kirilo ir Metodijaus, darbo rezultatas.

Vertimas šiais laikais

[Vertimų biurai](#) yra įprasta vertėjų darbo vieta, tačiau vertėjų dažnai ieško ir įvairios didelės įmonės bei leidyklos. Šiais laikais vertėjas turi turėti ne tik kalbos žinių, bet ir gebėti dirbti tiksliai, sekti ir suprasti įvairių sričių naujienas, taip pat mokėti dirbti kompiuteriu ir naudotis įvairiomis programomis.

Jei anksčiau daugiausia buvo verčiama grožinė ir religinė literatūra, moksliniai straipsniai, tai dabar vertėjai siūlo įvairiausias paslaugas. Dėl to vertimų srityje atsirado įvairių specializacijų, tokių kaip sinchroninis vertimas, nuoseklusis vertimas, multimedijų turinio vertimas, vertimas ir lokalizavimas, teisinių dokumentų vertimas ir kt.

Įdomu tai, kad vertėjų darbas dažnai apmokamas kitaip, nei esame įpratę mokėti už paslaugas. [Vertimo kaina](#) dažniausiai priklauso nuo teksto specifikos – kalbos, iš kurios ar į kurią jis verčiamas, teksto apimtys ir srities. Kuo retesnė ar sudėtingesnė kalba, iš kurios

verčiamas tekstas, kuo sudėtingesnė sritis (pavyzdžiui, tai gali būti medicininis tyrimas) ir kuo didesnis žodžių skaičius, tuo vertimas kainuos daugiau. Kodėl? Sudėtingus tekstus verčia patyrę, aukštos kvalifikacijos vertėjai, visą savo profesinės veiklos laiką skiriantys daug pastangų reikalaujančiam kalbos mokymuisi ir atitinkamos srities žinių gilinimui.

Pasitikėkite profesionalais

Kiekvienas iš mūsų turime kokių nors talentų, kuriuos reikia ugdyti kiekvieną dieną. Net jei žmogus laisvai kalba svetima kalba, tai dar negarantuoja, kad jis sugebės profesionaliai versti be išankstinio pasirengimo ir nuolatinio žinių atnaujinimo. Dabar turime daugybę profesionalių vertėjų, kurie patenkins beveik bet kokius kalbinius ir dalykinius poreikius. Taupykite laiką ir pasitikėkite profesionalais!

„Linearis Translations“ turi daugiau nei 18 metų patirtį teikiant kokybiškas vertimo paslaugas visomis Europos ir Azijos kalbomis. Iš viso „Linearis Translations“ siūlo vertimus į daugiau nei 100 kalbų, kuriuos atlieka tikri profesionalai, kruopščiai įvertinantys kiekvieno kliento poreikius ir teikiantys aukščiausios kokybės paslaugas.

